

PA CAPONA



BR AEROD 32 · FLPL BR 32 · BR AEROD 32

Dokumentation des Kommandos der Flieger- und Fliegerabwehrtruppen für die Flugplatzbrigade 32 vom 1. März 1979 erlassen gestützt auf Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe d sowie Absatz 2 der Verordnung des Eidgenössischen Militärdepartementes vom 24. März 1976 über militärische Vorschriften.

Dokumentation 56.905 dfi
Gültig ab 15. Mai 1979

Documentation du commandement des troupes d'aviation et de défense contre avions pour la brigade aérodrome 32 du 1^{er} mars 1979 édictée en vertu de l'article 3 1^{er} alinéa lettre d et alinéa 2 de l'ordonnance du Département militaire fédéral du 24 mars 1976 sur les prescriptions militaires.

Documentation 56.905 dfi
Valable dès le 15 mai 1979

Documentazione del comando delle truppe d'aviazione e di difesa contraerea per la brigata aerodromo 32 del 1^o marzo 1979 emanata giusta l'articolo 3 capoverso 1 lettera d e capoverso 2 dell'ordinanza del Dipartimento militare federale del 24 marzo 1976 sulle prescrizioni militari.

Documentazione 56.905 dfi
Valevole dal 15 maggio 1979

«Übel dienen dem Frieden jene, die vor jeder Massnahme, ihn zu verteidigen, zurückschrecken.»
A. Gigas.

**Unsere Entstehung:
Der Wille des Volkes.**

«Servent bien mal la paix ceux qu'effraie toute mesure prise pour la défendre.»
A. Gigas

**Notre origine:
La volonté populaire.**

«Sono pessimi servitori della pace coloro che temono ogni misura presa per difenderla.»
A. Gigas

**Nostra origine:
La volontà popolare.**

Im Dezember 1911 nimmt Armand Dufaux mit seinem privaten Flugzeug an den Manövern der 2. Division teil und liefert gleich den Beweis für die Tauglichkeit dieses neuen beweglichen Mittels der Beobachtung aus der Luft. Aber die Vorstösse, die unternommen werden, um unsere Armee mit Militärflugzeugen auszurüsten, prallen an der Opposition der eidgenössischen Räte ab. Da organisiert die Freiburger Sektion der SOG eine nationale Sammlung, welche den für damalige Verhältnisse ungeheuren Betrag von Fr. 1'728'516.45 erreicht, einschliesslich einer Viertelmillion, die von Auslandschweizern beigesteuert wird. Diese Summe wird dem Bundesrat für die Schaffung einer Flugwaffe samt deren Infrastruktur anvertraut.

So kommt, durch den Willen des Volkes und dank seiner Spenden, unsere Armee zu ihren ersten Flugzeugen.

En décembre 1911, Armand Dufaux participe aux manœuvres de la 2e division avec son avion personnel et prouve l'efficacité de ce nouveau moyen d'observation aérienne dans l'engagement mobile. Mais les propositions faites pour doter notre armée d'appareils militaires se heurtent à l'opposition des Chambres fédérales. La section fribourgeoise de la SSO lance alors une collecte nationale, qui réunit la somme fabuleuse, pour l'époque, de Fr. 1'728'516.45, dont un quart de million fourni par les Suisses de l'étranger. Ce montant est remis au Conseil fédéral pour la création d'une aviation militaire et de son infrastructure.

Ainsi, par la volonté du peuple et son appui financier spontané, notre armée est dotée de ses premiers avions.



Flugspende
für die
Schweizerische
Militäraviatik
Bazar u. Flugtag Aarau
4.-7. April 1913



JOURNÉE VALAISANNE
D' AVIATION
SION 18 MAI 1913
50 CTS . 50 CTS
POSTE AERIENNE

Nel dicembre del 1911, Armand Dufaux partecipa alle manovre della 2ª divisione con il suo aeroplano personale e dimostra l'efficacia di questo nuovo mezzo d'osservazione aerea nell'impiego mobile. Ma le proposte fatte nell'intento di dotare il nostro esercito di aeroplani militari trovano l'opposizione delle Camere Federali. La sezione friborghese della SSU apre una colletta nazionale che riesce a raccogliere la somma, per l'epoca favolosa, di fr. 1'728'516.45, di cui un quarto di milione dato dagli Svizzeri all'estero. Questa somma viene consegnata al Consiglio Federale allo scopo di permettere la costituzione di un'aviazione militare dotata della sua infrastruttura.

Così, per volontà popolare e grazie all'appoggio finanziario spontaneo, il nostro esercito riceve i primi aeroplani militari.



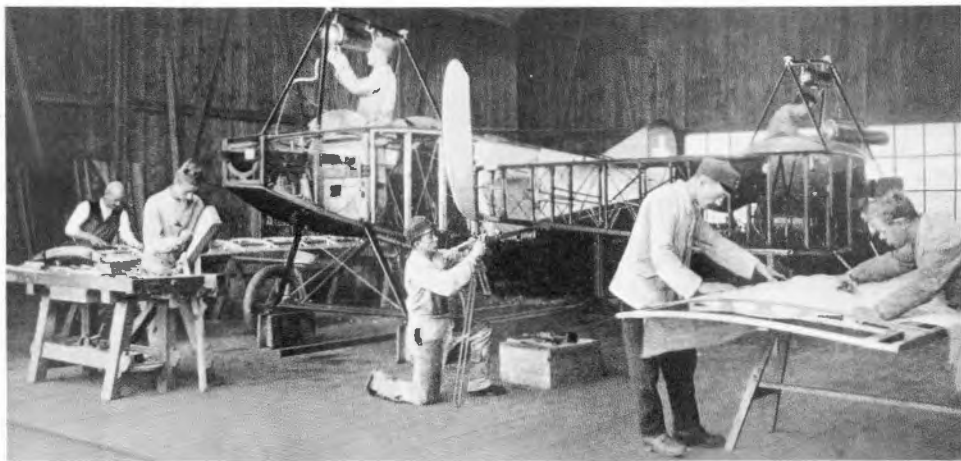
Am Anfang bringt man mit zufälligen Behelfsmitteln, mit dem überzeugten Einsatz der Pioniere und mit vereintem guten Willen Wunder zustande. Es ist die heroische Epoche: Man landet auf Wiesen und führt Reparaturen in Hangars aus, die aus Brettern zusammengefügt wurden.

Erst im Jahre 1936 erhebt der Bundesrat die Fliegertruppe zu einer unabhängigen Waffengattung mit neuen Einsatzmitteln. 1942 fordert General Guisan Hartbelagipisten und Fliegerstützpunkte in den Tälern des Réduits.

Unsere Brigade wird einige Jahre später, nachdem sie inzwischen verschiedene Organisationsformen durchlaufen hat, ins Leben gerufen. Die ursprünglich mit dem Namen «Kommando der Flugplätze» benannte Organisation wird in den Jahren 1945, 1947 und 1951 umstrukturiert, erhält im gleichen Jahr noch ihre Fliegerabwehr (Flab) und ihre Geniekompanien. 1958 werden die Flugplatzabteilungen durch Stabs- und Reparaturkompanien vervollständigt. Heute verstärken zusätzlich noch Leichtflieger- und Mineurkompanien den Bestand der Flugplatzbrigade.

Erster Kommandant der Flugplatzbrigade 32 ist Brigadier W. Burkhard; ihm folgen nacheinander die Brigadiers F. Gerber (1959 – 1969), Ph. Henchoz (1969 – 1977), und schliesslich seit dem 1. 1. 1977 Brigadier W. Dürig.

Heute schon, nach einem halben Jahrhundert, lässt sich aus diesen Abbildungen der zurückgelegte Weg des Fortschritts er-messen.



Au début, on accomplit des miracles avec des moyens de fortune, la foi des pionniers et la somme de toutes les bonnes volontés. C'est la période champêtre: on atterrit sur l'herbe et l'on répare dans des hangars de planches.

En 1936 enfin, le Conseil fédéral fait des troupes d'aviation une arme indépendante, dotée de nouveaux moyens d'action. En 1942, le général Guisan exige des pistes artificielles et des aérodromes dans les vallées du réduit.

Notre brigade est constituée quelques années plus tard, passant par des structures diverses: organisation primitivement ad-hoc, dite «Commandement des aérodromes» en 1945, elle est modifiée en 1947 et en 1951, année où elle s'enrichit de sa DCA et de ses compagnies de génie. En 1958, les groupes d'aérodromes sont complétés de leurs compagnies EM et des compagnies de réparation d'avions. Actuellement, des compagnies d'aviation légères et de mineurs renforcent encore l'effectif.

Le commandement de la br aérod 32 est assumé à l'origine par le br W. Burkhard, puis par le br F. Gerber (1959–1968), le br Ph. Henchoz (1969–1976) et le br W. Dürig, dès le 1. 1. 1977.

Aujourd'hui, après un demi-siècle, ces images anciennes donnent déjà la mesure des progrès réalisés...

All'inizio si compiono prodigi con mezzi di fortuna, la fede dei pionieri e la messa in comune della buona volontà. È il periodo campestre: si atterra sull'erba, si ripara sotto i capannoni costruiti con le assi.

Finalmente, nel 1936, il Consiglio Federale fa delle truppe d'aviazione un'arma indipendente, dotata di nuovi mezzi d'azione. Nel 1942 il generale Guisan esige delle piste artificiali e degli aerodromi situati nelle vallate del ridotto.

La nostra brigata viene costituita alcuni anni dopo, passando attraverso diverse strutture: organizzazione iniziale ad hoc, detta «Comando degli aerodromi» nel 1945, viene modificata nel 1947 e nel 1951, anno nel quale riceve la DCA e le compagnie del genio. Nel 1958, i gruppi d'aerodromo vengono completati con le compagnie di stato maggiore e le compagnie di riparazione degli aeroplani. Attualmente l'effectivo è ulteriormente rinforzato dalle compagnie leggere d'aviazione e dalle compagnie del genio-minatori.

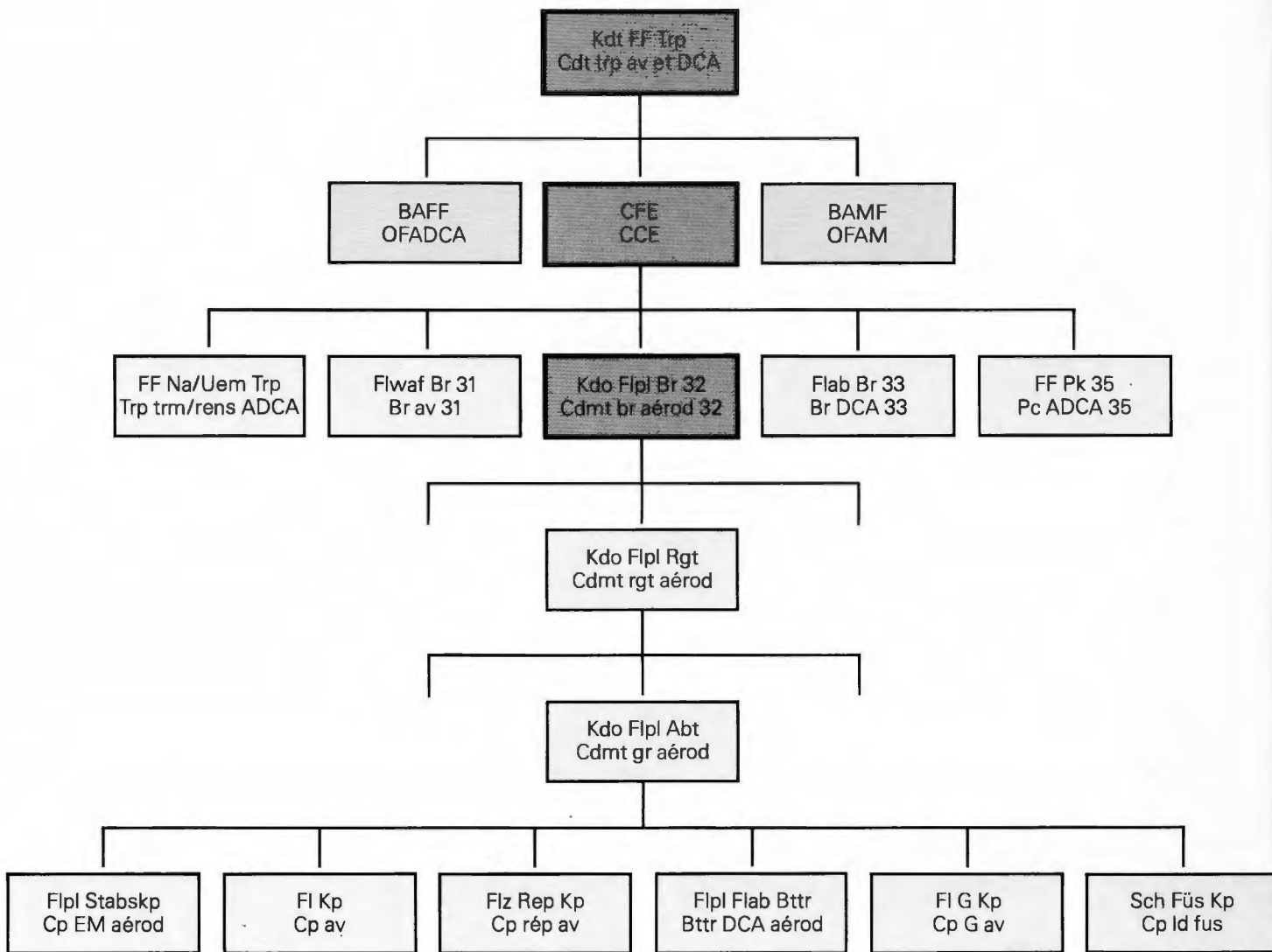
Il comando della Br aerod 32 assunto all'origine dal Br Burkhard, viene quindi successivamente affidato ai Br F. Gerber (1959–1968), Br Ph. Henchoz (1969–1976) ed attualmente al Br W. Dürig, dal 1. 1. 1977.

Oggi, dopo mezzo secolo, queste vecchie immagini indicano la misura dei progressi realizzati...

Die Flugplatzbrigade 32 ist direkt dem Kommando der Flieger- und Fliegerabwehrtruppen (KFLF) unterstellt und fügt sich nahtlos ins Gefüge unserer Gesamtverteidigung ein. Ihr gehören 15'000 Mann aus allen Gegenden, allen Sprachregionen an, die über ein Fachwissen aus den verschiedensten Berufen verfügen.

La br aérod 32 est directement subordonnée au commandement des troupes d'aviation et DCA (CADCA) et s'intègre étroitement dans notre système de défense générale. Engagée sur tout le territoire national, elle groupe quelque 15'000 hommes de toutes les régions linguistiques et réunit les spécialisations les plus diverses.

La Br aerod 32 è direttamente subordinata al comando delle truppe d'aviazione e DCA (CADCA) e s'integra strettamente nel nostro sistema della difesa generale. Impegnata su tutto il territorio nazionale, raggruppa all'incirca 15'000 uomini di tutte le regioni linguistiche ed accoglie i più diversi specialisti.



«Dieses Flugzeug mit seinen
Schusslöchern werde ich den Mecha-
nikern anvertrauen.»
Saint-Exupéry

**Unser Auftrag:
Den Einsatz
unserer Flugwaffe
sicherstellen.**

«J'abandonnerai aux mécaniciens
l'avion enrichi de ses trous.»
Saint-Exupéry

**Notre mission:
Assurer l'engagement
de notre
force aérienne.**

«Affiderò ai meccanici l'aeroplano
arricchito dei suoi buchi.»
Saint-Exupéry

**Nostra missione:
Garantire l'impiego
della nostra
forza aerea.**



Die Flugplatztruppen sorgen für den **technischen Dienst**, den Unterhalt – Flugzeugbereitstellung und -reparatur – und den **Munitionsdienst**. Trotz der extrem entwickelten Technik der heutigen Flugzeuge erweisen sich die Miliztruppen, unterstützt durch die AMF, als fähig, mit jenem hohen Grad von Sicherheit zu arbeiten, den man sonst nur von ausgewiesenen Spezialisten verlangen kann.

Die Kontrollen sind streng, präzise, auf die Sekunde genau. Die Handgriffe sind sicher, ergänzen sich exakt, ohne Zeitverlust. Der Einsatz der Flugzeuge erfolgt in beschleunigtem Rhythmus. Und nach jeder Landung werden sie wieder überprüft, aufgetankt, mit frischer Munition versehen.

Eine stete Auswahl erlaubt es, jeden Einzelnen nach seinen Fähigkeiten aufs Beste einzusetzen. Der Rest ergibt sich dank Teamgeist und Verantwortungsbewusstsein. Jeder gibt sich Mühe, «seinem» Piloten einen möglichst bequemen «Wolkenstuhl» herzurichten.

Le service technique et de maintenance – préparation au vol et réparations au premier échelon – et **le service de munition** sont assurés par les gr aérod. Malgré la sophistication actuelle des appareils, ces troupes de milice, encadrées par le SAM, travaillent avec un coefficient de sécurité généralement exigible de spécialistes qualifiés.

Les contrôles sont rigoureux, précis, minutieux. Les gestes sont sûrs, conjugués, minutés. Les engagements d'avions se succèdent à un rythme accéléré: chaque fois, les appareils sont contrôlés, ravitaillés, munitionnés.

Une sélection constante permet d'exploiter au maximum les aptitudes de chacun. L'esprit d'équipe et le sens des responsabilités font le reste. Chacun tient à offrir à son pilote «un fauteuil dans les nuages»...

Il servizio tecnico e di manutenzione preparazione al volo e riparazione a livello di primo scaglione e **il servizio munizioni** sono garantiti dai gruppi d'aerodromo. Malgrado gli apparecchi sofisticati d'oggi, le truppe di milizia, inquadrata dal SAM, lavorano con un coefficiente di sicurezza generalmente richiesto a degli specialisti qualificati.

I controlli sono rigorosi, precisi e minuziosi. Gli atti sono sicuri, uniti e attenti. Gli impieghi degli aerei si susseguono a ritmo accelerato: ogni volta gli aeroplani vengono controllati, riforniti e munizionati.

Una costante selezione permette di utilizzare al massimo le attitudini di ognuno. Lo spirito di gruppo ed il senso di responsabilità fanno il resto. Ciascuno vuole offrire al suo pilota «una poltrona tra le nuvole»...





Zuständig für die **Flugsicherung** auf jedem Flugplatz ist ein erfahrener Pilot, der jederzeit genau über die Lage in der Luft und über die Wetterbedingungen orientiert ist. Er steht mit dem Kommando, den Kontroll- und Ausführungsorganen des Flugplatzes in Verbindung.

Neben seiner Aufgabe, den Verkehr am Boden und in der Luft zu regeln, trägt er auch die Verantwortung für allfällige Feuereinschränkungen der Flab.

La sécurité de vol est maîtrisée sur chaque aérodrome par un pilote chevronné, qui dispose constamment de la situation aérienne, des avis météo, des informations et liaisons nécessaires avec le commandement et les organes de contrôle et d'exécution de l'aérodrome.

A cette mission réglant le trafic au sol et aérien du secteur, s'ajoute la responsabilité des restrictions éventuelles du feu de la DCA, par le réseau de coordination.

La sicurezza di volo è affidata su ciascuno aerodromo ad uno sperimentato pilota, quale è costantemente al corrente della situazione nello spazio aereo, delle comunicazioni meteorologiche; dispone delle necessarie informazioni e comunicazioni con il comando e gli organismi di controllo ed esecutivi dell'aerodromo.

A questa missione che regola il traffico a suolo ed aereo del settore, si aggiunge la responsabilità di eventuali restrizioni imposte al fuoco della DCA per mezzo della rete di coordinamento.





Die passive und aktive **Sicherheit am Boden** stützt sich auf die geschützten Anlagen, die bei voller Autonomie einen hohen Schutzgrad bieten.

Die Werksicherheit verhindert Infiltrationen und Sabotage-Versuche, sie kontrolliert das gute Funktionieren der unterirdischen Installationen und reagiert gleich beim ersten Auftreten einer Gefahr.

Das Rettungspikett ist stets bereit, mit Brandbekämpfungsmitteln und Sanitäts-Ambulanzen auf der Piste einzugreifen.

Diese ausgewählten Detachements werden regelmässig trainiert und unter äusserst realistischen Bedingungen für Rettungsaktionen geschult.

La sécurité au sol, passive et active, s'appuie sur les ouvrages qui offrent au soutien complet une protection totale.

La sécurité d'ouvrages prévient les infiltrations et les tentatives de sabotage, contrôle la bonne marche des installations souterraines et réagit au premier danger.

Le piquet de secours est constamment prêt à intervenir sur la piste, avec les moyens de lutte contre le feu et d'évacuation sanitaire.

Ces équipes, sélectionnées, sont régulièrement entraînées aux opérations de sauvetage, dans des conditions rigoureusement réalistes.



La sicurezza al suolo, passiva ed attiva, poggia sulle opere che offrono a completo sostegno una protezione totale.

L'organismo di sicurezza delle installazioni interne previene le infiltrazioni e i tentativi di sabotaggio, controlla il buon funzionamento delle installazioni sotterranee e interviene al primo accenno di pericolo.

Il picchetto di soccorso è costantemente pronto all'intervento sulla pista con i mezzi di lotta contro gli incendi e di trasporto sanitario.

Questi gruppi, selezionati, vengono addestrati regolarmente nelle operazioni di salvataggio in condizioni rigorosamente realistiche.





Die **Fliegerabwehr** der Flugplätze ist Sache der Flab-Batterien der Flugplatztruppen als letzte Sperre im «Florida»-Verteidigungssystem gegen feindliche Luftangriffe.

Die zwei Geschütze, 20 mm Drilling und 35 mm mit Radarsteuerung und elektronischer Feuerleitung, sind jederzeit mit einem Wirkungsradius von 4 km einsatzbereit.

- Die Flugplatz-Flab ist in das regionale Luftraum-Verteidigungs-Dispositiv integriert, das Alarmierung und Feuer koordiniert und aus der Kommando-Zentrale der Flugplatzabteilung geleitet wird. Zum besonderen technischen Fachwissen bringt der Flab-Soldat noch eine Ausbildung als Infanterist mit, die ihn befähigt, in einer weiteren Kampfphase auch bei der Erdverteidigung des Flugplatzes mitzuwirken.

La défense anti-aérienne des aérodromes incombe aux btr DCA des gr aérod, dernier barrage du système de défense «Florida», opposé à l'attaque aérienne ennemie.

Ses deux calibres, 20 mm drill et 35 mm – à pointage radar et conduite électronique du tir – permettent en engagement tout-temps, avec un rayon d'efficacité de 4 km.

La DCA d'aérodrome s'intègre dans le dispositif régional de défense de l'espace aérien, dans le cadre d'une coordination d'alarme et de feu, régie par le central d'engagement du gr aérod. A sa spécialisation technique, le sdt de DCA ajoute une formation de fantassin, pour un engagement secondaire au profit de la défense terrestre des points d'appui.

La difesa contraerea degli aerodromi è compito delle btr DCA dei gruppi d'aerodromo, ultimo sbarramento del sistema difensivo «Florida» da opporre all'attacco aereo nemico.

Il suoi due calibri, 20 mm drilling e 35 mm – a puntamento radar e condotta di tiro elettronica – permettono un impiego ogni-tempo con un raggio d'efficacia di 4 km.

La DCA d'aerodromo s'integra nel dispositivo regionale di difesa dello spazio aereo nel quadro d'un coordinamento dell'allarme e del fuoco, diretto dalla centrale d'impiego del gruppo aerodromo. Accanto alla sua specializzazione tecnica, il soldato della DCA aggiunge una formazione di fantasma, allo scopo di poter essere impiegato secondariamente a beneficio della difesa terrestre degli aerodromi.





Die **Erdverteidigung** mit ihren schweren Füsilierkompanien und den Mineurkompanien verstärkt das Flab-Dispositiv.

Hauptaufgabe dieser Truppen ist die Sicherheit gegen Kommando-Raids und Sabotage-Versuche in den Flugplatzabschnitten, die Kontrolle des Verkehrs und die Sperrung der Zugänge gegen Panzerangriffe.

La défense terrestre renforce le dispositif DCA des aérodromes par les compagnies d'infanterie lourde et les compagnies de mineurs.

Elles ont surtout pour mission la sécurité anti-commando et anti-sabotage des dispositifs, les contrôles de trafic et le barrage antichar des accès.

La difesa terrestre rinforza il dispositivo DCA degli aerodromi per mezzo delle compagnie pesanti di fanteria e delle compagnie del genio-minatori.

Esse hanno come missione, soprattutto la sicurezza antisabotaggio e anticommando dei dispositivi, i controlli del traffico e lo sbarramento anticarro degli accessi.





Die **Fliegergenie-Kompanien** verfügen über einen imposanten Baumaschinenpark. Ihre Hauptaufgabe besteht darin, die Pisten instand zu halten und nach einem Luftangriff wieder benutzbar zu machen.

In zweiter Linie ist es Aufgabe dieser Truppe, das Terrain zugunsten des Flab-Dispositivs und der Erdverteidigung zu verstärken.

In Friedenszeiten übernehmen die Geniesoldaten auch Tiefbauarbeiten für zivile Instanzen zu Übungszwecken. Es ist sogar schon vorgekommen, dass sie einen «VITA-Parcours» angelegt haben, um sich und die Zivilbevölkerung fit zu erhalten.

Le génie dispose d'un parc imposant de matériel et d'engins. Sa mission primordiale: l'entretien des pistes et leur remise en état rapide après chaque attaque.

En mission secondaire, le génie des gr aérods renforce le terrain au profit du dispositif DCA et de défense terrestre.

En temps de paix, le génie assume encore, à titre d'exercice, la construction d'ouvrages d'utilité publique, voire même la création de parcours de type «VITA», à l'usage de la troupe et de la population civile.

Il génio dispone d'un imponente parco di materiale e di mezzi. La sua missione primaria: la manutenzione delle piste e la loro rimessa in efficienza il più rapidamente possibile dopo ogni attacco.

Come missione secondaria il génio dei gruppi d'aerodromo ha il compito di procedere al rafforzamento del terreno a profitto del dispositivo DCA e della difesa terrestre.

In tempo di pace, il génio assume ancora, a titolo di esercitazione, la costruzione d'opere di pubblica utilità, vedi per esempio la realizzazione dei percorsi tipo «VITA» per l'uso da parte della truppa e della popolazione civile.





Die Vielfalt der Truppen und Waffen, die auf jedem Flugplatz zum Einsatz kommen, stellt die **Logistik** vor heikle Probleme.

Für Planung und Leitung des Unterhalts werden bedeutende Kontingente an Truppen und Material benötigt. Nur so kann die Versorgung und Entsorgung gewährleistet werden.

Grundsätzlich ist eine Flugplatzabteilung autonom und lebt weitgehend aus ihren eigenen Möglichkeiten. Mit Unterstützung der vorgesetzten Kommandostellen wird die Versorgung im weiteren Verlauf aufgrund von Computerprogrammen systematisch organisiert.

La logistica pose des problèmes complexes, dus à la multiplicité des troupes et des armes groupées sur chaque aérodrome.

La programmation et la maîtrise du soutien mobilisent des moyens importants, en troupe et matériel, aux divers échelons de ravitaillement et d'évacuation.

En principe, le groupe d'aérodrome est autonome et vit d'abord sur ses disponibilités. Avec l'appui des commandements supérieurs, l'approvisionnement s'organise ensuite, de façon systématique, sur la base d'une gestion électronique.

La logistica pone dei problemi complessi, dovuti alla molteplicità delle truppe e delle armi raggruppate su ogni aerodromo.

La programmazione e la padronanza del sostegno mobilitano degli importanti mezzi, sia di truppa che di materiale, ai diversi scaglioni di rifornimento e di evacuazione.

In linea di principio il gruppo d'aerodromo è autonomo e vive in primo luogo con le sue disponibilità. Con l'appoggio dei posti di comando superiore, l'approvvigionamento si organizza di seguito in modo sistematico, sulla base d'una gestione elettronica.





Die Spezialisten der **Übermittlung und Koordination** verwenden die verschiedenartigsten festen und mobilen Verbindungsnetze.

Feindliche oder nicht identifizierte Flugzeuge werden schon gemeldet, bevor sie die Grenze überfliegen. Ihr Flug wird verfolgt und stetig weitergemeldet, bis zu den Beobachtungsposten in unmittelbarer Nähe eines Flugplatzes, wo die Fernüberwachung beginnt.

Jeder Flugplatz-Kommandoposten verfügt also jederzeit über Angaben, die ihm erlauben, Alarme auszulösen, die Flab einzuweisen, die Flugzeuge in Sicherheit zu bringen oder sie, auf Befehl der zentralen Einsatzleitung der Flieger- und Fliegerabwehrtruppen, für das Abfangen einzusetzen.

Gleichzeitig werden auf dem Koordinationsnetz der Flab Feuerbeschränkungen oder Feuerverbote verfügt und bis zu den ortsfesten und mobilen Truppen des Abschnitts weitergeleitet, wenn nicht identifizierbare Flugzeuge oder das eigene Geschwader geschont werden sollen.

Les transmissions et coordinations utilisent les multiples réseaux de communication, fixes et itinérants.

Les vols ennemis ou non identifiés sont signalés avant même le franchissement de la frontière, suivis et communiqués en permanence, jusqu'aux postes d'observation rapprochée des aérodromes, qui prennent le relais de l'observation lointaine.

Chaque PC de groupe dispose ainsi, en permanence, des données permettant de déclencher l'alarme, alerter la DCA, abriter les appareils ou commander leur envol pour les interceptions commandées par le PC central des troupes ADCA.

Simultanément, le réseau de coordination de feu DCA répercute les restrictions et interdictions de tir jusqu'aux troupes mobiles et stationnaires du secteur, lorsqu'il s'agit d'appareils non identifiés ou de nos escadrilles.

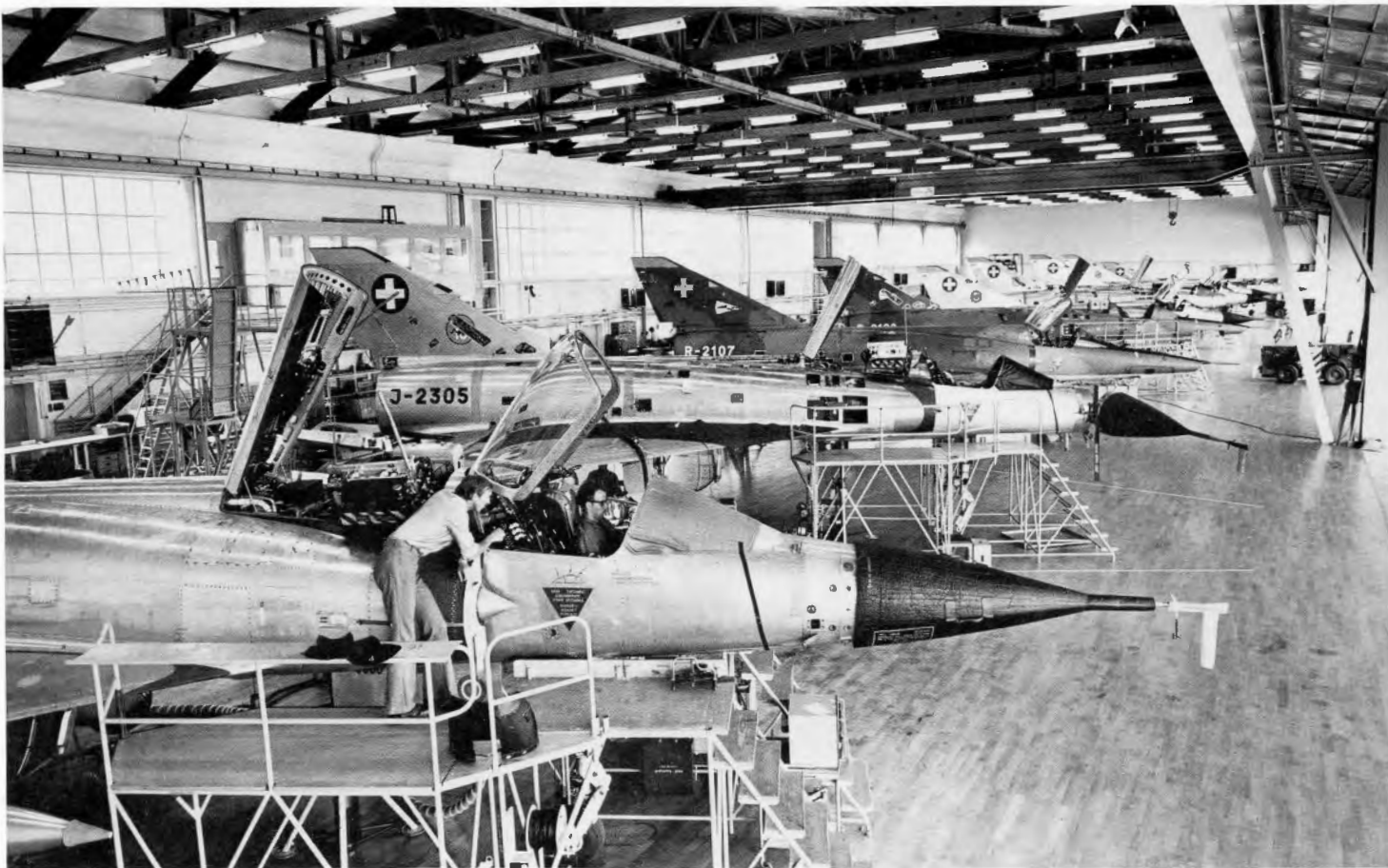
Le trasmissioni ed i coordinamenti utilizzano una rete multipla di comunicazioni fisse ed itineranti.

I voli nemici o non identificati vengono segnalati ancora prima del superamento della frontiera, seguiti e comunicati in permanenza fino ai posti d'osservazione ravvicinata degli aerodromi, posti che fanno da ponte all'osservazione a grande distanza.

Ogni PC di gruppo dispone in questo senso, in permanenza, di quei dati che permetteranno di far scattare l'allarme, di trasmetterlo alla DCA, di mettere al coperto gli apparecchi oppure ordinarne il decollo per le intercettazioni comandate dal PC centrale delle truppe ADCA.

Simultaneamente la rete di coordinamento del fuoco DCA trasmette le restrizioni e i divieti di fuoco fino alle truppe mobili e stazionarie del settore, qualora si tratti di apparecchi non identificati o di nostre squadriglie.





Das Bundesamt für Militärflugplätze (BAMF) übernimmt die ständige Wartung unserer Flugzeuge und Installationen sowie die Sicherstellung des Flugdienstes in Pilotenschulen und Trainingskursen der Piloten ausserhalb der Wiederholungskurse der Truppe.

Die Techniker und Mechaniker des BAMF dienen der Miliztruppe als Stütze und erlauben so, mit bescheidenem Aufwand, ein Leistungsniveau aufrechtzuerhalten, das in anderen Ländern den Einsatz bedeutender ständiger Spezialtruppen erfordert.

Für Infrastrukturbauten arbeitet das BAMF mit privaten Unternehmen der Region zusammen. Dadurch werden viele Arbeitsplätze geschaffen und in den Werkstätten Fachkräfte herangebildet.

Davon profitiert wiederum die Privatwirtschaft.

L'office fédéral des aérodromes militaires (OFAM) assume la maintenance permanente de nos appareils et installations, ainsi que le service de vol des écoles de pilotes et des cours hors CR.

Les techniciens et mécaniciens de l'OFAM encadrent la troupe de milice en service et permettent de réaliser, avec un effectif réduit, le travail requérant, dans les autres pays, un contingent important de spécialistes.

Pour les constructions d'infrastructures, l'OFAM fait appel à la collaboration d'entreprises régionales, procure de nombreux postes d'emploi et forme constamment des mécaniciens dans ses ateliers d'apprentissage. Il participe ainsi étroitement à l'économie locale.

Il ufficio federale degli aerodromi militari (UFAEM) assume la manutenzione permanente dei nostri apparecchi e delle installazioni, come pure il servizio di volo delle scuole piloti e dei corsi eseguiti fuori dai CR.

I tecnici ed i meccanici del UFAEM inquadrano la truppa di milizia in servizio e permettono di realizzare, con un effettivo ridotto, un lavoro che, negli altri stati, richiede un importante contingente di specialisti.

Per la costruzione d'infrastrutture il UFAEM si rivolge alla collaborazione d'imprese regionali, procura numerosi posti d'impiego e forma costantemente dei meccanici nelle sue officine di tirocinio. In questo modo partecipa attivamente all'economia locale.





Hohe Bereitschaft ist für die Flugplatzbrigade 32 eine Verpflichtung. Sie wird im Notfall mit den ersten mobilisierten Truppen zum Dienst gerufen, um den Luftvereidigungseinsatz unserer Flugwaffe zu garantieren.

Die Offiziere nehmen regelmässig an taktischen und technischen Kursen teil. Die Spezialisten der verschiedenen Waffengattungen nehmen ein intensives Trainingsprogramm auf sich, dem sich noch freiwillige ausserdienstliche Kurse anschliessen: Flugzeug- und Panzererkennung, Flab-Radar-spezialisten usw.

Die Erhaltung der körperlichen Fitness, in- und ausserhalb des Dienstes, wird durch sportliche Wettbewerbe, Patrouillenläufe und Überlebensübungen stimuliert.

Auch der rasche Einsatz auf Hilfsplätzen – z.B. auf Teilstücken von Autobahnen – wird mit den Fliegergeschwadern und Flugplatzabteilungen eingeübt.

La préparation permanente est un impératif majeur de la br aérod 32, appelée à entrer en service avec les premières troupes mobilisées et permettre l'engagement immédiat de notre force d'interception aérienne.

Les officiers participent régulièrement à des cours tactiques et techniques. Les spécialistes de toutes les armes s'astreignent à un entraînement intensif, prolongé par des cours volontaires hors service: identification d'avions et de blindés, spécialistes radar DCA, etc.

Le conditionnement physique, hors et en service, est encore favorisé par des concours, courses de patrouilles et exercices de survie.

L'engagement rapide sur les aérodromes de secours – fractions d'autoroutes, par exemple – est également entraîné avec les escadrilles et les groupes d'aérodromes.

La preparazione permanente è l'imperativo maggiore della BR aerod 32, chiamata ad entrare in servizio con le prime truppe mobilitate e a permettere l'impiego immediato della nostra forza d'intercettazione aereo.

Gli ufficiali partecipano regolarmente a dei corsi tattici e tecnici. Gli specialisti di tutte le armi si sottopongono ad un addestramento intenso, esteso per mezzo di corsi volontari fuori servizio: identificazione d'aeroplani e mezzi corazzati, specialisti radar della DCA, ecc.

La condizione fisica, durante e fuori servizio, viene ulteriormente stimolata da concorsi, corse di pattuglie ed esercizi di sopravvivenza.

L'impiego rapido su aerodromi di soccorso – tratti di autostrade, per esempio – è pure soggetto di esercitazioni con delle squadriglie e gruppi d'aerodromo.





Die Flugplatzbrigade 32 fügt sich in die Gemeinschaft ein und teilt mit der Zivilbevölkerung gute und schlechte Zeiten.

Bei Rettungsaktionen aller Art kommen die diensttuenden Truppen und ihre Helikopter sofort zum Einsatz: Bergrettungen, Katastrophenhilfe, Verpflegung abgeschnittener Bergtäler gehören dazu.

Um die Beziehungen zwischen der Flugplatzbrigade und der Zivilbevölkerung noch enger zu gestalten, finden regelmässig «Tage der offenen Tür» statt. Ausserdem werden für Schulklassen Besuche organisiert, wobei Gäste oft während zwei, drei Tagen mit der übenden Truppe leben.



La br aérod 32 s'intègre dans la collectivité et vit aussi les heures et malheurs de la population civile.

Les hélicoptères et les troupes en service sont immédiatement engagés dans toutes les opérations de secours nécessaires: sauvetages en montagne, catastrophes et ravitaillement de régions sinistrées.

Pour établir des relations plus étroites encore avec la population civile, les gr aérod organisent régulièrement des journées «portes ouvertes» et convient même des classes d'étudiants à partager, deux ou trois jours durant, la vie de la troupe en exercice.



La Br aerod 32 s'intègre nella collettività e partecipa agli avvenimenti lieti e tristi della popolazione civile.

Gli elicotteri e le truppe in servizio vengono immediatamente impegnati nelle operazioni di soccorso necessarie: salvataggi in montagna, catastrofi e approvvigionamento di regioni sinistrate.

Per stabilire dei rapporti ancora più stretti con la popolazione civile, i gruppi d'aerodromo organizzano regolarmente giornate delle porte aperte e invitano pure delle classi di studenti a trascorrere due o tre giorni con la truppa in addestramento.

«Die Wache, die wir rund um unser Land und unsere nationalen Werte aufziehen, ist eine Ehrenpflicht. Dafür genügen einfache, automatisch ausgeführte Verrichtungen nicht. Sie verlangt mehr von Ihnen: Die Teilnahme aller geistigen Fähigkeiten, die Hingabe des ganzen Herzens; sie sei klar und wohlüberlegt.»
General Guisan, 1943.

**Unsere Pflicht:
Das Vertrauen
des Volkes
rechtfertigen.**

«La garde que nous montons autour de nos frontières et de notre patrimoine national est une mission d'honneur. Elle ne se réduit pas à de simples fonctions, à des gestes automatiques. Elle exige de vous davantage: l'adhésion de votre esprit, le don de votre cœur; elle veut être lucide et réfléchie.»
Général Guisan, 1943

**Notre devoir:
Justifier
la confiance
du peuple.**

«La guardia che noi facciamo alle nostre frontiere e al nostro patrimonio nazionale è una missione d'onore. Essa non si riduce a delle semplici funzioni, a dei gesti automatici. Essa esige di più: l'adesione del vostro animo, il dono del vostro cuore; vuol essere lucida e meditata.»
Generale Guisan, 1943

**Nostro dovere:
Giustificare
la fiducia
del popolo.**



So wie die Flugplatzbrigade 32 ihr Entstehen dem Willen des Volkes verdankt, so sehr ist sie sich auch bewusst, dass das teure Material, das ihr anvertraut ist, eine Investition des Volkes darstellt, der es Sorge zu tragen gilt.

Der Kommandant der Flieger- und Fliegerabwehrtruppen, Korpskommandant Kurt Bolliger, zitiert in diesem Zusammenhang einen Finanzminister aus dem 19. Jahrhundert:

«Die Abgaben des Volkes müssen mit grösster Gewissenhaftigkeit verwendet werden, mit Achtung und Zurückhaltung. Sie stammen ja nicht nur von den Reichen, sondern auch vom harten Verdienst der Armen und sogar aus den Almosen der Bettler.»

Née de la volonté populaire et assumant la gestion d'un matériel coûteux, nécessaire pour l'accomplissement de sa mission, la br aérod 32 doit également au peuple la pleine justification des investissements consentis.

Le commandement des troupes d'aviation et DCA, le cdt de corps Kurt Bolliger, cite à ce propos un ministre des finances du XIX^e siècle:

«Les deniers publics doivent être utilisés avec la plus grande conscience, avec le sentiment de l'honneur et avec réserve. Ils proviennent non seulement des riches, mais aussi du rude gagne-pain des pauvres et même du dénuement du mendiant.»

Nata dalla volontà popolare e chiamata a gestire materiale costoso, indispensabile per compiere la missione affidatale, la Br aerod 32 deve in pari tempo render conto al popolo degli investimenti consentiti.

Il comandante delle truppe d'aviazione e DCA, cdt di corpo Kurt Bolliger, cita a questo proposito un ministro delle finanze del XIX^o secolo:

«Il danaro pubblico deve essere utilizzato con la massima accortezza, con senso dell'onore e di risparmio. Esso proviene non soltanto dai ricchi, ma anche dal sofferto salario del povero e persino dalla spoliazione del mendicante.»

In diesem Sinne...

... erachten die Offiziere, Unteroffiziere und Soldaten der Flugplatzbrigade 32 es als ihre Pflicht, die Mittel, die ihnen zur Verfügung gestellt sind, bestmöglich einzusetzen und zu nutzen.

Wir sind stolz darauf, als **Miliztruppe** in der Lage zu sein, die Bereitschaft und den Einsatz unserer Flugwaffe jederzeit sicherzustellen. Wir setzen alles daran, die Qualität unserer militärischen Arbeit ständig zu verbessern und für den **Verteidigungsfall** stets bereit zu sein. So tragen wir unseren Teil dazu bei, dass dieser Fall nie einzutreten braucht.

Brigadier W. Dürig
Kdt Flugplatzbrigade 32

Dans cet esprit...

... les officiers, sous-officiers et soldats de la br aérod 32 considèrent comme leur devoir d'exploiter le mieux possible les moyens mis à leur disposition.

Nous sommes fiers qu'une **troupe de milice** puisse maintenir notre arme aérienne opérationnelle et en assurer l'engagement. Nous nous efforçons de perfectionner constamment nos aptitudes pour être toujours prêts à la **défense**.

Nous contribuons ainsi à éviter cette situation extrême.

Brigadier W. Dürig
Cdt br aérod 32

In questo senso...

... gli ufficiali, sottufficiali e soldati della Br aerod 32 considerano loro compito impiegare e sfruttare appieno i mezzi messi a loro disposizione.

Siamo orgogliosi, come **truppa di milizia**, di essere sempre in grado di mantenere la nostra forza aerea in condizioni di preparazione permanente e di assicurarne l'impiego immediato. Facciamo del tutto per perfezionare costantemente le nostre missioni militari ed essere sempre pronti a compiere il nostro dovere per **difendere la nostra indipendenza**. Questo è il nostro contributo affinché questo caso non debba mai verificarsi.

Br W. Dürig
Cdt Br aerod 32



PA CAPONA: Diese Devise der Flugplatzbrigade 32 besteht aus zwei Wörtern in der Mundart von Savièse, die auf deutsch etwa mit «dem Schicksal ins Auge schauen» wiedergegeben werden könnten. Sie umschreibt damit unsere Entschlossenheit, jederzeit bereit zu sein, unseren Teil an die Verteidigung der Heimat beizutragen.

PA CAPONA: cette devise de la brigade aérod 32, en patois de Savièse, peut se traduire par «faire face, quoi qu'il arrive». Elle implique notre volonté impérative d'être constamment prêts à assumer notre mission primordiale pour notre défense nationale.

PA CAPONA: questo motto della Brigata aerod 32, in dialetto del Savièse, si può tradurre nel senso di «far fronte a tutti i costi».

Esso implica la nostra chiara volontà di essere pronti al compimento della nostra missione primaria per la difesa nazionale.